



Generalitat de Catalunya
Departament de la Vicepresidència
Secretaria de Política Lingüística

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

(<http://www.gencat.cat/traductor>)

Monika Pereña

Translingual Europe 2009
Prague, 13th and 14th May 2009

Contents

1. Objectives
2. Characteristics
3. Functions
4. Examples
5. Information on use

1. Objectives

- To promote communication in Catalan offering tools that facilitate the use of this language
 - Machine translation service
<http://www.gencat.cat/traductor>
 - Optimot, on-line linguistic consultancy service
<http://www.gencat.cat/optimot>
 - Volunteers for language
<http://www.gencat.cat/llengua/voluntariat>
 - "Plats a la carta", a computer application that enables menus to be written in Catalan and enables them to be translated into Spanish, German, English, French and Italian
<http://www.gencat.cat/platsalacarta>
 - On-line Catalan course Parla.cat
<http://www.parla.cat>

1. Objectives

- To offer a free machine translation service to companies and the general public that can be accessed by the main Internet browsers from the Generalitat's website
- To cover the machine translation needs of the Administration of the Generalitat

2. Characteristics

■ Translation languages

Catalan ↔ Spanish Catalan ↔ English Catalan ↔ French Catalan ↔ German	Lucy Software
Catalan ↔ Occitan (general and aranese) Spanish ↔ Occitan (general and aranese)	Taller Digital (Apertium)

2. Characteristics

- Type of vocabulary
 - General
 - General, social
 - General, technical
 - Technical, health
- Improvements
 - Dealing with proper nouns and place names
 - Incorporation of specific terminology

3. Functions

- The Generalitat of Catalonia website service (<http://www.gencat.cat/traductor>)
 - On-line translation of short texts
 - Website translation
 - Translation button for websites

- EPOCA (the internal portal for staff of the Generalitat of Catalonia)
 - On-line translation of short texts
 - Website translation
 - On-line translation of documents

4. Examples

The screenshot shows the website's header with the logo and name 'Generalitat de Catalunya www.gencat.cat', navigation links for 'Mapa web', 'Contacte', 'Castellano', and 'English', and a search box. Below the header is a banner with the text 'Llengua catalana' and images of people with words like 'útil!', 'easy', 'magnifique', 'facile', and 'rapide'. The main content area is titled 'Traducció de textos' and includes a breadcrumb trail: 'Inici > Serveis > Traductor automàtic > Traducció de textos'. A sidebar on the left lists various services under 'Serveis' and 'Temes'. The main content area contains a form for translation with the following fields:

- Direcció de traducció:** Català-Francès (dropdown menu) with an 'Ajuda' link.
- Àrea temàtica:** Vocabulari general (dropdown menu).
- Text:** A text input field containing: 'Teresa Boronat i Fabra', 'Sant Andreu de Palomar, Barcelona, 1904', and a paragraph: 'Ballarina, coneguda artísticament com Teresina Boronat. Estudià violí a l'Escola Municipal de Música de Barcelona i rítmica amb el mestre Llongueras. Deixeble de Pauleta Pàmies, el 1919 debutà al Liceu de...'.
- Traducció:** A text output field containing the translated text: 'Teresa Boronat i Fabra', 'Sant Andreu de Palomar, Barcelone, 1904', and 'Danseuse, connue artistiquement comme Teresina Boronat. Il|Elle étudia violon à l'École Municipale de Musique de Barcelone et rythmique avec le maître Llongueras'.
- Tradueix:** A button to perform the translation.

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

4. Examples



The screenshot shows the website of the Generalitat de Catalunya, specifically the automatic translation service. The header includes the logo and name of the Generalitat, navigation links for 'Mapa web', 'Contacte', 'Castellano', and 'English', and a search bar. A banner below the header features the text 'Llengua catalana' and 'magnifique fàcil ràpid' with images of people. The main content area is titled 'Traducció de pàgines web' and includes a navigation breadcrumb: 'Inici > Serveis > Traductor automàtic > Traducció de pàgines web'. Below this, there is a section for 'Traducció de pàgines web' with a note: 'Les pàgines web traduïdes s'obren en una nova finestra del navegador.' The interface includes a form with the following fields: 'Direcció de traducció:' (set to 'Català-Alemany'), 'Àrea temàtica:' (set to 'Vocabulari general'), and 'Adreça URL:' (set to 'http://enciclopedia.cat'). A 'Tradueix' button is located below the URL field. A sidebar on the left lists various services under the heading 'Serveis'.

Generalitat de Catalunya
www.gencat.cat

Mapa web Contacte Castellano English

Temes Serveis Generalitat Catalunya

Llengua catalana

útil! easy magnifique fàcil ràpid

Serveis

- ▶ Optimot. Consultes lingüístiques
- ▶ **Traductor automàtic**
 - Traducció de textos
 - Traducció de pàgines web
 - Traducció del vostre web
 - Ajuda
 - Preguntes més freqüents
- ▶ Plats a la carta
- ▶ Voluntariat per la llengua
- ▶ Traducció i interpretació jurades
- ▶ Empreses i professionals lingüístics
- ▶ Cens d'entitats de foment de la llengua
- ▶ Certificats de català

Inici > Serveis > Traductor automàtic > Traducció de pàgines web

Traducció de pàgines web

Les pàgines web traduïdes s'obren en una **nova finestra del navegador**.

Direcció de traducció: [Ajuda](#)

Àrea temàtica:

Adreça URL:

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

4. Examples

traductor: gencat Aquesta pàgina ha estat traduïda automàticament. [Vegeu la pàgina original](#)

Generalitat de Catalunya
www.gencat.cat

Websites|Webs A-Z Karte Website|Web Contacte Castellano

Themen Dienste|Service Generalitat Katalonien

→ **Sant Jordi**

- ▶ Aktualität|Gegenwart
- ▶ Aktivitäten|Tätigkeiten
- ▶ Legende und Tradition
- ▶ Bücher und Rosen|Rosas
- ▶ Sant Jordi für Kinder
- ▶ Sant Jordi in der Welt

Aquest Sant Jordi regala lletres

Beginn > Sant Jordi > Aktualität|Gegenwart

Aktualität|Gegenwart

Die Bibliotheken werden 30.000 Exemplare von einem unveröffentlichten Werk von Isabel Clara Simó austeilen|verteilen

Die katalanischen öffentlichen Bibliotheken werden zu seinen|ihren Benutzern mit einem Exemplar von einem unveröffentlichten Werk von Isabel Clara Simó, "Nachrichten|Botschaften in der Bibliothek", beschenken, von der 30.000 bearbeitet|veröffentlicht worden sind, Kopien|Exemplare. Das Werk erzählt eine Liebesgeschichte durch Internet zwischen zwei Jugendlichen mit der Bibliothek als Hintervorhang.

▶ **Bibliotheks-Suchmaschine|Sucher von Katalonien**



4. Examples

The screenshot shows the website for the Generalitat de Catalunya's machine translation service. The header includes the logo and name of the Generalitat, navigation links for 'Mapa web', 'Contacte', 'Castellano', and 'English', and a search bar. A main banner features the text 'Llengua catalana' and 'magníficament fàcil i ràpid' with images of people. The left sidebar lists various services, with 'Traducció automàtica' selected. The main content area is titled 'Traducció del vostre web' and provides instructions for downloading a code snippet to integrate the service into a website. The instructions include a list of steps and two code snippets: one for JavaScript and one for HTML form integration.

Generalitat de Catalunya
www.gencat.cat

Mapa web Contacte Castellano English

Temes Serveis Generalitat Catalunya

Llengua catalana

Serveis

- ▶ **Optimot. Consultes lingüístiques**
- ▶ **Traductor automàtic**
 - Traducció de textos
 - Traducció de pàgines web
 - **Traducció del vostre web**
 - Ajuda
 - Preguntes més freqüents
- ▶ **Plats a la carta**
- ▶ **Voluntariat per la llengua**
- ▶ **Traducció i interpretació jurades**
- ▶ **Empreses i professionals lingüístics**
- ▶ **Cens d'entitats de foment de la llengua**
- ▶ **Certificats de català**

Temes

- ▶ **Aprendre català**

Inici > Serveis > Traductor automàtic > Traducció del vostre web

Traducció del vostre web

Des d'aquí us podeu baixar el codi d'un botó que us permetrà **enllaçar el traductor directament** des de les pàgines del vostre web. Està pensat per a pàgines HTML planes. Per a pàgines d'un altre tipus, pot ser que no funcioni correctament.

Instruccions per baixar el botó

1. Copieu el tros de codi següent i enganxeu-lo al codi HTML de la vostra pàgina web dins del bloc definit per les etiquetes `<head>` i `</head>`.

```
<script language="JavaScript"> function setUrlValue(form) {form.url.value = document.location;} </script>
```

2. Copieu el codi del quadre de text corresponent al parell de llengües que voleu traduir amb el botó.

traductor.gencat **CA → ES** català → castellà

```
<form name="translateUrlForm" method="POST" action="http://traductor.gencat.net/url.do" target="_blank"> <INPUT TYPE="hidden" name="translationDirection" value="CATALAN-SPANISH"> <INPUT TYPE="hidden" value="GV" name="subjectArea"> <INPUT TYPE="hidden" NAME="MARK_ALTERNATIVES" VALUE="0"> <input type="hidden" name="url" value=""> <input type="image" src="http://traductor.gencat.net/img/ca_es.gif" name="boto_tdiium" value="" onClick="setUrlValue(this.form)"> </form>
```

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

4. Examples

The screenshot shows the dtv website interface. On the left is a navigation menu with links like 'Home', 'Bestseller', 'Neuheiten', 'Newsletter', and 'Kulturportal'. The main content area is titled 'Aktuelle Pressestimme' and features a review of Alfred Döblin's 'Schicksalsreise. Bericht und Bekenntnis'. The review text is: »Die »Schicksalsreise« ist ein literarischer sowie auch journalistischer Genuss: Selten sind Selbstreflexionen so gut gelungen; selten wurden Menschen und Landschaften, Umstände und Ursachen so treffend analysiert. Die Zeilen zeugen von großer Dichtkunst und geistiger Schärfe – ein beispielhaftes Dokument schlimmer Jahre.« Kath. Sonntagszeitung für Deutschland, 19.8.07. Below the review is a 'Übersetzer: gencat' button with 'DE :: CA' options. To the right, there is a sidebar with 'Ihre Favoriten' (listing authors like Beck im dtv, Biografien, etc.) and 'Specials' (listing authors like Henning Mankell, Uwe Timm, etc.).

dtv

Detailsuche
Warenkorb

Home
Bestseller
Neuheiten

Alle Themen
Alle Specials
Autoren

Newsletter
Veranstaltungen
Pressestimmen

dtv junior
KULTURPORTAL

Lehrer
Handel
Presse
Rights Centre

Kontakt/Verlag
Sitemap

VAMPIRE BEVORZUGT

»Diese Vampirserie gehört zu den besten des Genres.« *Booklist*

weiter

Aktuelle Pressestimme

Alfred Döblin:
Schicksalsreise
Bericht
und Bekenntnis
dtv

Döblin, Alfred
Schicksalsreise. Bericht und Bekenntnis

»Die »Schicksalsreise« ist ein literarischer sowie auch journalistischer Genuss: Selten sind Selbstreflexionen so gut gelungen; selten wurden Menschen und Landschaften, Umstände und Ursachen so treffend analysiert. Die Zeilen zeugen von großer Dichtkunst und geistiger Schärfe – ein beispielhaftes Dokument schlimmer Jahre.« *Kath. Sonntagszeitung für Deutschland, 19.8.07*

weiter

Alle Pressestimmen

dtv Aktuell

Abonnieren Sie jetzt unseren Newsletter!

Übersetzer: gencat
DE :: CA

Ihre Favoriten

Beck im dtv
Biografien
Kinder & Familie
Geschichte
zweisprachig
Klassiker
Philosophie & Religion
Nachschlagewerke
Alle Themen

Specials

Henning Mankell
Uwe Timm
Kryptum
Mascha Kaléko
Rafik Schami
AutorenBibliothek
Die Lieblingsgedichte deutscher Dichter
Siegfried Lenz
Johann Wolfgang von Goethe
Ilka Remes

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

4. Examples

EPOCA

→ Traductor automàtic

- ▶ Traducció de documents
- ▶ Traducció de textos
- ▶ Traducció de pàgines web
- ▶ Ajuda
- ▶ Preguntes més freqüents

Suggeriments i incidències

- Incidències tècniques:
93 567 10 21
correu electrònic
- Qualitat lingüística



Traducció de documents

Formats: **TXT** (text sense format), **HTML**, **XML**, **DOC** i **RTF**.
Assegureu-vos que els documents no tinguin contrasenya d'accés.

Direcció de traducció: [Ajuda](#)

Àrea temàtica:

Document:

AVÍS: si no indiqueu una adreça electrònica, obtindreu la traducció en una nova finestra del navegador.

Retorn per correu electrònic:

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

5. Information on use

2007		
Languages	Requests	Word translation
Catalan ↔ Spanish	4,751,132	866,015,910
Catalan ↔ English	2,226,887	283,211,787
Catalan ↔ French	700,946	168,630,531
Catalan ↔ German	39,387	2,166,957
Total	8,113,033	1,320,025,185

5. Information on use

2008

Languages	Requests	Word translation
Catalan ↔ Spanish	4,929,331	942,628,024
Catalan ↔ English	2,226,887	511,682,015
Catalan ↔ French	724,167	338,139,782
Catalan ↔ German	120,175	8,098,579
Catalan ↔ Occitan	10,778	992,562
Spanish ↔ Occitan	6,251	599,724
Total	8,017,589	1,802,140,686

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

5. Information on use

2009 (up to 30th April)

Languages	Requests	Word translation
Catalan ↔ Spanish	1,501,113	255,355,528
Catalan ↔ English	591,980	117,001,598
Catalan ↔ French	184,762	29,125,262
Catalan ↔ German	31,118	2,427,408
Catalan ↔ Occitan	14,579	945,852
Spanish ↔ Occitan	9,379	1,114,818
Total	1,740,951	405,970,466



Generalitat de Catalunya
Departament de la Vicepresidència
Secretaria de Política Lingüística

The machine translation service of the Generalitat of Catalonia

(<http://www.gencat.cat/traductor>)

Translingual Europe 2009
Prague, 13th and 14th May 2009